СЕМАНТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ СТАТИВА
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ

В немецком языке наряду с действительным и страдательным залогами существует статив. Статив является непроцессуальной залоговой формой и занимает периферическое место в пассивном поле.

Стативу немецкого языка могут соответствовать различные конструкции и формы русского и армянского языков.

1. 11,6% предложений, выраженных в немецком языке стативом, передается на русский язык возвратной формой глагола в совершенном виде, а в армянском (9,2%) - используется в основном возвратный глагол или средний залог.

В русском языке возвратные глаголы совершенного вида не имеют страдательного значения, им свойственно лишь значение возвратно-среднего залога. "Удобство термина "средний залог" заключается в том, что он указывает на отношение его к действительному и страдательному: средние глаголы представляют нечто среднее между действительным и страдательными, т.к. в них подлежащим является предмет, который вместе есть и производитель действия (признак действительного залога, и объект действия(признак страдательного залога)"¹ (см примеры 1а, 2а).

"Если к переходному глаголу, т.е. к глаголу действительного залога, присоединить суффикс-ся, то глагол теряет значение переходности и не может сочетаться с винительным падежом прямого объекта. Возвратная частица -ся в этом случае выражает значение обращенности действия к самому носителю его - субъекту; она указывает сосредоточенность, замкнутость действия в самом субъекте. Действие, которое в форме действительного залога переходит от субъекта на другой предмет, на прямой объект, в соответствующей форме возвратно-среднего залога "возвращается" к самому субъекту, сосредотачивается в нем"².

¹ В.В.Виноградов, «Русский язык», Высшая школа, Москва, 1942, стр. 489.

² В.В.Виноградов, Е.С.Истрина, С.Г.Бархударов, "Грамматика русского языка", т. I, Москва, 1953, стр. 415

Теперь все дурные чувства рассеялись. (14:130)

26) E S_(PAT) V_(fin)

Հիմա բոլոր վատ զգացումները ցրվեցին: (15:127)

Однако в некоторых случаях возвратные глаголы имеют страдательное значение. При этом в предложении может объект в винительном падеже не указываться, но подразумеваться. Тот же суффикс -ся, присоединяясь к глаголам действительного залога, может придавать страдательное значение. Под страдательным значением в грамматическом смысле понимается такое отношение между производителем действия и объектом действия, когда реальный объект действия выступает в предложении как подлежащее — в форме именительного падежа, а реальный производитель действия выступает как дополнение — в форме творительного падежа без предлога, т.е. лицо или предмет, выступающее в роли подлежащего, не производят действия, а как бы испытывают на себе чье-либо действие, являясь точкой приложения действия. Они находятся в том или ином состоянии, которое представляется как результат действия. Армянский вариант для подобных примеров — страдательный залог, т.е. сказуемое показывает действие, которому подвергается грамматическое подлежащее со стороны косвенного дополнения, в использовании которого в данных примерах нет необходимости, т.е. отсутствует слово, указывающее на действующее лицо:

3) NS: S_(PAT) E_(inf/n) V_(fin)

Nun gab es auf dem Südabhang der Sûra Morena weite Strecken Landes, die früher kultiviert...waren. (13:180)

3a) NS: S_(PAT) E V_(fin)

Надо сказать, что на южном склоне Сьерра-Морены имелись обширные земли, которые раньше обрабатывались... (14:171)

3б) NS: S_(PAT) E V_(inf/n) V_(fin)

Պետք է ասել, որ Սիեռա-Մորեմայի հարավային լանջերին կային ընդարձակ հողեր, որոնք առաջերևույթ մշակվում էին... (15:168)

Существуют глаголы на —ся в русском языке и армянском языке глаголы с суффиксом «վ», которые не имеют страдательного значения. Такие глаголы называются возвратными, объектом действия является сам деятель - (возникают такие возвратные

глаголы типа одеваться, обуваться и т.п./լվագլել, սանրլել, հագնլել и т.п.³) :

4) *Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen. (7;103)*

4a) ... но говорю вам, что и Сломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. (8;81)

б) Ասում են ձեզ՝ Սողոմոնն իսկ իր ամբողջ փառքի մեջ նրանից մեկի նման չհագնվեց: (9:202)

Форма Perfekt-а или Plusquamperfekt-а (см. примеры 4,5) ставива немецкого языка передается на русский возвратным глаголом несовершенного вида. В армянском языке для Perfekt-а используются возвратный глагол в совершенном виде, для Plusquamperfekt-а аналитическая глагольная форма, образованная сочетанием прошедшего причастия и глагола §ЙЗЭ»Й:.. Конструкция §прошедшее причастие + глагол §ЙЗЭ»Й: имеет некоторую видовую характеристику, определяющую состояние действия:

5) *Goya spürte deutlich, daß die böse Prophezeiung des Abate, daß vielleicht selbst die Vorlesung des jungen Quintana, nur für ihn bestimmt gewesen war. (4;199)*

5a) Гойя ясно чувствовал, что и мрачные пророчества аббата, и даже чтение Хосе Кинтаны, предназначалось для него одного. (5;189)

5б) Գոյան պարզ գգում էր, որ և՛ արբայի այս մտայլ մարգարեությունը, և՛ խոսե Կիտանայի ընթերցումը նախատեսված են եղել հենց միայն իր համար: (6;187)

2. Глаголы стативной конструкции немецкого языка на русский передаются в 8,8% и на армянский в 6% случаях причастиями со всеми признаками существительных, т.е. страдательное причастие совершенного вида в русском языке и результативное причастие в армянском могут употребляться и самостоятельно, выступая при этом в значении имени существительного. В

³ см. Ա.Արրահամյան, Բայը ժամանակակից հայերենում, Գիրք 1, Երևան, 1962, էջ 630-645; Ա.Գ. Արրահամյան, Ն.Ա.Պատնասյան, Հ.Ա.Օհանյան, ժամանակակից հայոց լեզու, հ. II, Երևան, 1974, էջ 294 - 298; Ա.Ե. Ասատրյան, ժամանակակից հայոց լեզու, Չևարանություն, Երևան, 1989, էջ 211-216; В.В.Виноградов, Е.С.Истрина, С.Г.Бархударов, «Грамматика русского языка», т I, Москва, 1953, стр. 415-416; В.В.Виноградов, «Русский язык», Высшая школа, Москва, 1942, стр. 486-490.

армянском языке результативное причастие может принимать определенный артикль –ը(ն), тогда оно включает в себя одновременно значение существительного и причастия.

Страдательное причастие совершенного вида в русском языке и результативное причастие в армянском используются в качестве существительного в разных падежах. 30% субстантивизированных причастий используется в именительном падеже:

1) *Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.* (7;78)

1а) *И распятые с ним носили ego.* (8;59)

1б) *Եվ նրա հետ խաչվածներն էլ նախաժողով էին նրան:* (9;147)

50% существительных используется в винительном падеже, а 20% - в остальных:

2) *... so kommt der Böse und reißt hinwig, was in sein Herz gesät ist; das ist der bei dem auf den Weg gesät ist.* (7;28)

2а)... *приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его: вот кого означает посеянное при дороге:* (8;15)

2б)... *չարը գալիս է և հափշտակում նրա սրտում սերմնվածք. դա այն է, որ ծանապարհի եզերքին սերմնվելն:* (9;38)

3) *Wer gewaschen ist, bedarf nichts, als als daß ihm die Füße gewaschen warden...* (7;145)

3а) *Омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь...* (8;119)

3б) *Լվաածին ուրիշ բան չէր չէ, բայց միայն ոտերը լվանալ, բանի որ ամբողջությամբ մաքուր է ...* (9;292)

В роли существительного результативное причастие склоняется по типу склонения на «ի» и имеет форму множественного числа на «-ներ».

В некоторых случаях существительные, образованные от причастий (страдательных причастий совершенного вида в русском языке и результативных причастий в армянском языке), используются как замена стативных конструкций немецкого языка в предложных сочетаниях, например:

4) *Denn der Menschensohn geht zwar dahin, wie es beschlossen ist...* (7;117)

4а) *Впрочем Сын Человеческий идет по предназначению...* (8;94)

4б) *Եվ մարդու որդին կգնա ըստ սահմանվածի ...* (9;235)

3. Соответствием для статива немецкого языка могут быть в русском языке страдательные причастия совершенного вида (33%), а в армянском языке — результативное причастие с функциями прилагательного. В русском и армянском языках данные причастия выступают в этом случае в роли определения. «Причастие, совмещая в себе грамматические и семантические признаки глагола и имени прилагательного, сохраняет управление глагола, имеет грамматические категории времени и залога. Причастие, как и прилагательное, называет признак предмета. Подобно прилагательным, причастия имеют согласуемые формы рода, числа и падежа»⁴. В русском языке система склонения причастий совпадает с системой склонения прилагательных, например:

1) *Das Lamm, das geschlachtet ist, ist würdig, zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob. (7;323)*

1а) ... *достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. (8;279)*

1б) Արժանի է այդ մոռոմած զառը ընդունելու մեծությունն և իմաստությունն, և՛ զորությունն, և՛ ւստիւի, և՛ փառք, և՛ օրհնությունն: (9;674)

1) *Und er wird euch einen großen Sall zeigen, der mit Polstern versehen ist. (7;117)*

2а) *И он покажет вам горницу большую усталанную... (8;94)*

2б) *Եւ նա ձեզ ցույց կուտ զաղղարմած մի մեծ վերնատուն... (9;234)*

В некоторых случаях в армянском языке используется результативное причастие со страдательным значением без «ц» А.А. Абрамян отмечает, что в отдельных случаях без страдательного суффикса «ц» результатное причастие может иметь страдательную семантику. Это явление объясняется тем, что глагол выражает последствие действия (выраженное суффиксом «ц»). А так как основное значение самого результативного причастия — это действие, оставившее определенный результат, то считается излишним использование «ц»⁵:

⁴ П.А. Лекант, Н.Г. Гольцова, В.П. Жуков и др., Современный русский литературный язык, Москва, 1982, стр.69

⁵ Ա.Ա. Աբրահամյան, Հայերենի դերբայները և նրանց ձևաբանական նշանակությունը, Երևան, 1953, էջ 218-219

1) *Man hebt doch das Testament eines Menschen nicht auf, wennes bestätigt ist, und setzt auch nichts dazu. (7;247)*

3а) *Говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему, (8;231)*

3б) ... մարդկայնորեն եմ ասում. նույնիսկ մարդկանց հաստատած կտակը ոչ ոք չի կարող հաշվի չառնել և ոչ էլ նրա վրա մի այլ բան ավելացնել: (9;511)

4,6,8% немецких предложений в статье передается на русский язык действительным залогом, а армянский язык — 3,6%, т.е. если в немецком языке действие направлено на субъект, то в русском и армянском производитель действия выражен подлежащим, а предмет (объект), над которым производится действие, на который направлено действие, - прямым дополнением⁶. Характерным для конструкций русского и армянского языка является то, что агенс действия употребляется в именительном падеже и что в основном в русском и армянском языках глагол выражен прошедшим временем совершенного вида:

1)... *ihre Ohren hören schwer, und ihre Augen sind geschlossen...*(7;28)

1а)... *и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули...* (8;15)

1б)... և իրենց ականջներով ծանր են լսում. և փակեցան իրենց աչքերը: (9;37)

2) *Sie war rechenhaft und erfreute sich der überreichen Gabe, doch auch war sie gekränkt. (4;225)*

2а) *Она была женщина расчетливая, и столь щедрый подарок обрадовал ее, но вместе с тем и оскорбил. (5;213)*

2б) Եւ հաշվենկատ կին էր, և այրաբար մի շնայլ ընծան ուրախացրեց նրան և միաժամանակ վիրավորեց: (6;211)

Однако в армянском варианте ряд предложений, соответствующих немецкому стативу и русскому прошедшему времени совершенного вида действительного залога, т.е. суффиксы -եց, -աց, գն, ցն, придают глаголу каузативное значение. Каузативные глаголы образуются от глаголов среднего и частично действительного залогов, например:

2) *Aber er war kein Majo mehr, er war verdorben durch den Erfolg und das Leben bei Hafe. (4;260)*

⁶ Н.М.Шанский, А.Н.Тихонов, Современный русский язык, т.2, Москва, 1981, стр. 187

3а) Но он уже не был махо, его испортили удачи и придворная жизнь. (5;246)

3б) Բայց նա արդեն մախ չէր, հարողորթուններն ու ցալառական կյանքը փշագրել էին նրան:(6;243)

В некоторых армянских предложениях используется результативное причастие со вспомогательным глаголом:

3) Jetzt war alles verloren und sie ihr rettungsgloss ausgeliefert. (10;126)

3а) Теперь все погибло, теперь она полностью в ее власти. (11;24)

3б) Հիմա ամեն ինչ կորած է. նա դատապարտված է անհույս: (12;352)

Таким образом, передача стативной формы немецкого языка на русский и армянский языки не может быть конкретизирована одной грамматической формой либо конструкцией. Из вышеуказанных примеров следует, что статив трансформируется на русский как возвратная форма глагола в совершенном или несовершенном виде, как причастия со всеми признаками существительного или прилагательного, а иногда и действительным залогом. На армянский язык же трансформируется стативная форма немецкого языка как возвратный глагол, средний залог, так же как и в русском языке как причастие со всеми функциями существительного во всех падежах или прилагательного и действительный залог.

Использованная художественная литература:

1. Erich Maria Remarque, "Drei Kameraden", Roman, Ulstaein-Buch, Frankfurt/M-Berlin-Wein, 1983.
2. Эрих Мария Ремарк, «Три товарища», роман, перевод Ю.Архипова, Ташкент, 1990.
3. Երիխ Մարիա Ռեմարկ, «Երեք ընկերներ», քարգմ. Շ.Թաթևյան, Երևան, 1972:
4. Lion Feuchtwanger, "Goya oder Der arge Weg der Erkenntnis", Roman, Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1989.
5. Лион Фейхтвангер, «Гойя или тяжкий путь познания», перевод Н.Касаткиной, И.Татариновой, Москва, 1967.
6. Լիոն Ֆեյխտվանգեր, «Գոյա կամ իմացութեան դժվարին ուղին», վեպ, քարգմ. Գ.Գարուբունյան, Երեվան, 1989.
7. Das Neue Testament, Internationaler Gideonbund, 1986.
8. Новый Завет, Гедеоновы Братья, 1990.
9. Նոր Կտակարան, Սայր Աթոռ Ս. Էջմիածին, 1975.
10. Stefan Zweig, Novellen, Moskau, 1986.
11. Стефан Цвейг, Новеллы, Баку, 1986.
12. Ստեֆան Յվայգ, Նոյնոր նովելներ, քարգմ. Ստ. Չորյան, Գայպետիրատ, 1942: